

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 15 DE MARÇO DE 2026:



«DOMINGO DA «VENERAÇÃO
DA SANTA CRUZ».»

(III DA QUARESMA)

(VII DO TRIÓDION QUARESMA — IV ANTES DA PÁScoa)



ORTHROS¹ (MATINAS)

Livros – Fontes:

1. *(7º Domingo do Triódion Quaresmal — 4º Antes da Páscoa)*
2. *Octoechos - Modo Grave*
3. *Triódion – III Domingo da Quaresma – da «Veneração da Santa Cruz».*
4. *Eothinon – 7 (Jo 20,1–10)*
5. *Apóstolos – Hb 4,14–16; 5,1–6*
6. *Evangelho – Mc 8,34–38; 9,1*

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το Πνεύμα της αληθείας, ο πανταχού παρών και τα πάντα πληρών, ο θησαυρός των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκήνωσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς από πάσης κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς ημών.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISÁGION

O LEITOR

Ἄγιος ὁ Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Αθάνατος, ἐλέησον ημάς. (γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ημάς. Κύριε, ἰλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas;

¹ O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o Kanonion enviado anualmente pelo Patriarcado.

τας ανομίας ημίν. Ἄγιε, επίσκεψαι και ἰάσαι τας ασθενείας ημών, ἕνεκεν του ονόματος σου.

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανώ, και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερα, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

O SACERDOTE (EM VOZ ALTA):

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. (Αμήν.)

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

TROPÁRIOS

Σῶσον, Κύριε, τόν λαόν σου και εὐλόγησον τήν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, και τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ και Υιῶ και Αγίω Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῆ ἐπωνύμῳ σου καινῆ πολιτεία τοῦς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανον ἐν τῆ δυνάμει σου τοῦς πιστοῦς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τήν συμμαχίαν ἔχοιεν τήν σήν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Και νῦν και αεί, και εις τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Αμήν.

Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Amém.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegria, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTOKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθὴ, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, seguindo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO (OU PSALTIS):

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Padre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

O SACERDOTE:

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

Δόξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubstancial, vivificante e indivisível Trindade, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Amén.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz sobre a terra e benevolência aos homens! (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Senhor, quão numerosos são meus opressores, numerosos os que se levantam contra mim, numerosos os que dizem a meu respeito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege, minha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta voz eu grito a Senhor, e ele me responde do seu monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta. Não temo o povo em multidão que em cerco se instala contra mim. Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no queixo meus inimigos todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

E repete:

**Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην,
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.**

***Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois
é o Senhor quem me sustenta.***

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μὴλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακά ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπησ με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχεσ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ’ ἐμοῦ· πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς τὰ χεῖλη μου ἐπαινεσοῦσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἄλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

E repete:

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Kyrie, eléison. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῆαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ’ ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ’ ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ’ ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγήσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλεησμένη; Καὶ γὰρ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτῃ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἴνα τί, Κύριε, ἀπώθεις τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ; Πτωχὸς εἶμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ’ ἐμὲ διήλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερῖμοί σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ’ ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

E repete:

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembrás, porque foram separadas de tua mão. Pusete-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças

ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐιλατεῦοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ἠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι

nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do ró que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga

κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
 ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με
 ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ
 ἠκηδίασεν ἐπ’ ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ
 ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν
 ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου,
 ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
 Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χειράς μου, ἡ ψυχὴ μου
 ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου,
 Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς
 τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι
 τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν
 ποιήσόν μοι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ
 ἠλπίσα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ
 πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου·
 ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ
 κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά
 σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ
 ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ
 ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με ἐν τῇ
 δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν
 ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις
 τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς
 θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου
 εἰμι.

minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

E repete:

**Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ
 δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς
 κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (δὶς)**

**Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με
 ἐν γῆ εὐθείᾳ.**

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,
 καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.**

**Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα.
 Δόξα σοι, ὁ Θεός. (δὶς)**

E, entoando:

**Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα.
 Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν,
 Κύριε, δόξα σοι.**

**Por tua fidelidade, responde-me, por tua
 justiça! Não entres em julgamento com teu
 servo. (2)**

**Que o teu bom espírito me conduza por uma
 terra aplanada.**

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
 agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
 Amém.**

**Aleluia. Aleluia. Aleluia.
 Glória a Ti, ó Deus! (2)**

**Aleluia. Aleluia. Aleluia.
 Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Se-
 nhor, glória a Ti!**

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na

vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Teu é o poder, e Teu é o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao

Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrirmos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à

noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, fazes resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bemaventurados mandamentos, a fim de que, refreando os desejos carnis, vivamos seguindo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho

Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, fazе brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἦπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ἦπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Υπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ **δεῖνος**), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [**τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως αὐτῆς**] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, του Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ του ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, του Κυρίου δεηθῶμεν.

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Pelo nosso (Arce)bispo, **N.**, pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Pela Santa e Grande Igreja de Cristo, por nossa Sacra Arquidiocese, [**por esta Sacra Metrópole**] por esta cidade e comunidade, por toda cidade, região e pelos fiéis que nelas habitam, oremos ao Senhor.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων
τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν
ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O CORO:

Ἀμήν.

Tendo comemorado nossa santí-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Pois a Ti pertence toda glória, honra
e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Es-
pírito Santo, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.

Amém.

ΑΠΟΛΙΤΪΚΙΑ

ΤΗΕΌΣ ΚΥΡΙΟΣ

(Modo 4º)

O CORO:

*Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.*

*Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Bendito
o que vem em nome do Senhor!*

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele
é bom, porque o seu amor é para sem-
pre.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην
αὐτούς,

Vers. 2: As nações todas me cercaram,
em nome do Senhor eu as venci.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravi-
lha aos nossos olhos.

(Do Octoechos)

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΡΕΙΧΑ

(Modo Grave)

Κατέλυσας τω Σταυρώ σου τον θάνατον ηνέωξας τω ληστή τον παράδεισον, των μυροφόρων τον θρήνον μετέβαλες, και τοις σοις αποστόλοις κηρύττειν επέταξας, ότι ανέστης Χριστέ ο Θεός, παρέχων τω κόσμω το μέγα έλεος.

Δόξα Πατρι και Υιῶ και Αγίῳ Πνεύματι.

(Do Triódion)

DA SANTA CRUZ

(Modo 1º)

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου και εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, και τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Και νῦν και ἀεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

(Do Octoechos)

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

(Modo 1º — «Τοῦ λίθου σφραγισθέντος».)

Τοῦ Γαβριήλ φθεγξαμένου σοι Παρθένε τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἔσαρκουτο ὁ τῶν ὄλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῶ, ὡς ἔφη ὁ δίκαιος Δαυΐδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην σου. Δόξα τῶ ἐνοικήσαντι ἐν σοὶ δόξα τῶ προελθόντι ἐκ σοῦ δόξα τῶ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

Pela tua cruz, destruístes a morte, abristes as portas do paraíso ao ladrão, converteste em alegria o pranto das Miróforas, e lhes disseste que anunciassem aos apóstolos, que ressuscitaste dos mortos, ó Cristo Deus, revelando ao mundo a grande misericórdia.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (sobre os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Quando Gabriel te anunciou: «Alegrate!», ó Virgem bendita, e tu deste teu sentimento, o Senhor de todas as coisas encarnou-se em ti, tornando-te a Arca Santa, conforme outrora disse o Justo Davi. Tu carregaste o teu Criador, tornando teu seio mais vasto que os céus. Glória Àquele que habitou em ti! Glória Àquele que de ti nasceu! Glória Àquele que, por teu parto, nos libertou!

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força
e a glória, do Pai e do Filho e do Espí-
rito Santo, agora e sempre e pelos sé-
culos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

ΚΑΘΙΣΜΑΤΑ

(Do Octoechos)

ΚΑΘΙΣΜΑ I

(Modo Plagal 2º)

Ἡ ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγίς
ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο· ὡς βασιλέα
ὑπνοῦντα, στρατιῶται ἐφύλαττον
Χριστόν, καὶ Ἄγγελοι ἐδόξαζον, ὡς Θεὸν
ἀθάνατον· γυναῖκες δὲ ἐκραύγαζον·
Ἄνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ
μέγα ἔλεος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τῇ τριημέρῳ ταφῇ σου σκυλεύσας τὸν
θάνατον, καὶ φθαρέντα τὸν ἄνθρωπον,
τῇ ζωηφόρῳ ἐγέρσει σου, ἀναστήσας
Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος· δόξα σοι.

**Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

ΤΗΕΟΤΌΚΙΟΝ

(Modo Plagal 2º)

Ὡς τῆς ἡμῶν ἀναστάσεως θησαύρισμα,
τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας Πανύμνητε, ἐκ
λάκκου καὶ βυθοῦ πταισμάτων ἀνάγαγε·
σὺ γὰρ τοὺς ὑπευθύνους τῇ ἁμαρτίᾳ,
ἔσωσας τεκοῦσα τὴν σωτηρίαν, ἢ πρὸ
τόκου παρθένος, καὶ ἐν τόκῳ παρθένος,
καὶ μετὰ τόκον πάλιν οὔσα παρθένος.

(Do Octoechos)

ΚΑΘΙΣΜΑ II

(Modo Plagal 2º)

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ
τάφου ἀνέτειλας Χριστέ ὁ Θεός· καὶ τῶν
θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς

A Vida foi depositada no sepulcro, e um
selo foi colocado sobre a pedra. Os solda-
dos vigiavam a Cristo como a um rei
adormecido. Os Anjos O glorificavam
como a seu Deus imortal. E as mulheres
clamavam em alta voz: «Ressuscitou o Se-
nhor, concedendo ao mundo a grande
misericórdia.»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Na Tua sepultura de três dias, devas-
taste a morte, e ao homem, que havia
sido destruído, trouxeste vida pela Tua
vivificante Ressurreição. Tu o ressusci-
taste, ó Cristo Deus, como Filantropo.
Glória a Ti!

**Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.**

Ó Toda-bendita Theotokos, tesouro da
nossa ressurreição, ergue do abismo e
do profundo mar dos pecados os que
em ti confiam; pois tu salvaste os que
eram devedores por causa de suas fal-
tas, dando à luz a Salvação — Virgem
antes durante e após o parto.

Com o túmulo selado, ressurgiste do se-
pulcro, ó Cristo Deus. E, estando fecha-
das as portas, apareceste aos discípulos,

ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις Πνεῦμα
εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ
τὸ μέγα σου ἔλεος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἐπὶ τὸ μνήμα ἔδραμον γυναῖκες, μετὰ
δακρύων μύρα φέρουσαι, καὶ
στρατιωτῶν φυλασσόντων σε, τὸν τῶν
ὄλων Βασιλέα, ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς: Τίς
ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον; καὶ φωνῆς
Ἄσωμάτων ἤκουον λεγοῦσης. Ἀνέστη ὁ
μεγάλῃς βουλῆς Ἄγγελος, πατήσας τὸν
θάνατον. Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

**Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν.**

THEOTÓKION

(Modo Plagal 2º)

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε,
λιμὴν καὶ προστασία τοῦ γένους τῶν
ἀνθρώπων· ἐκ σοῦ γὰρ ἐσαρκώθη ὁ
Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου· μόνη γὰρ
ὑπάρχεις Μήτηρ καὶ Παρθένος· ἀεὶ
εὐλογημένη, καὶ δεδοξασμένη, πρέσβευε
Χριστῷ τῷ Θεῷ, εἰρήνην δωρήσασθαι,
πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ.

(Do Triódion)

KATHISMA III – PARA A SANTA CRUZ

(Modo Plagal 4º – «Τὸ προσταχθέν»)

Ἐν Παραδείσῳ μὲν τὸ πρῖν, ξύλω
ἐγύμνωσεν, ἐπὶ τῇ γεύσει ὁ ἐχθρός,
εἰσφέρων νέκρωσιν, τοῦ Σταυροῦ δὲ τὸ
ξύλον, τῆς ζωῆς τὸ ἔνδυμα, ἀνθρώποις
φέρον ἐπάγη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ Κόσμος
ὅλος ἐπλήσθη πάσης χαρᾶς, ὃν ὀρῶντες
προσκυνούμενον, Θεῷ ἐν πίστει λαοὶ
συμφώνως ἀνακράζωμεν, πλήρης δόξης
ὁ οἶκος αὐτοῦ.

ó Vida e Ressurreição de todos. Por meio
deles, renovas em nós um espírito reto,
segundo a Tua grande misericórdia.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

As mulheres correram ao túmulo em lá-
grimas, levando perfumes. E diziam
umas às outras: «Quem nos removerá a
pedra?» Pois Tu, o Rei de todos, estavas
guardado por soldados. Então, ouviram a
voz angélica que lhes dizia: «O Anjo do
grande Conselho esmagou a morte, e Ele
ressuscitou!» Ó Senhor Todo-Poderoso,
glória a Ti!

**Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.**

Alegra-te, Cheia de Graça, Virgem The-
otokos, porto seguro e proteção do gê-
nero humano; pois de ti Se encarnou o
Redentor do mundo. Tu és a única que
és Mãe e Virgem ao mesmo tempo;
sempre bendita e glorificada, intercede
junto a Cristo Deus, para que conceda
paz a todo o universo.

No Paraíso outrora, pela árvore, o
inimigo nos desnudou, * e, ao
provarmos dela, trouxe a morte. * Mas
agora, a árvore da Cruz, * que traz o
manto da vida para os homens, * foi
plantada sobre a terra, * e o mundo
inteiro se encheu de alegria. * Ao vê-la
hoje venerada, * clamemos em
uníssonos a Deus com fé: * «Ó Senhor,
repleto de glória é o Teu Templo!»

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.**

E, repete:

Ἐν Παραδείσῳ μὲν τὸ πρὶν, ξύλω
ἐγύμνωσεν, ἐπὶ τῇ γεύσει ὁ ἐχθρός,
εἰσφέρων νέκρωσιν, τοῦ Σταυροῦ δὲ τὸ
ξύλον, τῆς ζωῆς τὸ ἔνδυμα, ἀνθρώποις
φέρον ἐπάγη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ Κόσμος
ὅλος ἐπλήσθη πάσης χαρᾶς, ὃν ὀρῶντες
προσκυνούμενον, Θεῷ ἐν πίστει λαοὶ
συμφώνως ἀνακράζωμεν, πλήρης δόξης
ὁ οἶκος αὐτοῦ.

No Paraíso outrora, pela árvore, o
inimigo nos desnudou, * e, ao
provarmos dela, trouxe a morte. * Mas
agora, a árvore da Cruz, * que traz o
manto da vida para os homens, * foi
plantada sobre a terra, * e o mundo
inteiro se encheu de alegria. * Ao vê-la
hoje venerada, * clamemos em
uníssonos a Deus com fé: * «Ó Senhor,
repleto de glória é o teu Templo!»

EVLOGITÁRIAS DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 1º)

**Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.**

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ
Σωτῆρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν
ἐαυτῷ τὸν Ἄδᾶμ ἐγεύραντα, καὶ ἐξ Ἄδου
πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ
Μαθήτριάι κερνάτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ
τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς
Μυροφόροις: Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ
ἦσθητε· ὁ Σωτῆρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ
μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Λίαν πρωί, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ
μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη,
πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ
καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν
Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

**Bendito és, ó Senhor, ensina-me os teus
mandamentos.**

A assembleia dos Anjos ficou maravi-
lhada ao ver-te contado entre os mor-
tos, ó Salvador, Tu que destruístes o po-
der da morte, ressuscitaste Adão con-
tigo e libertaste todos os cativos do
Hades.

Bendito és, ó Senhor ...

Por que misturais lágrimas com aro-
mas, ó discípulas? O Anjo, resplande-
cente no sepulcro, dirigiu-se às Miró-
foras, dizendo: «Olhai o túmulo e ale-
grai-vos, pois o Salvador ressuscitou
do túmulo.»

Bendito és, ó Senhor ...

De manhã bem cedo, as Miróforas
correram ao teu túmulo lamentando,
mas um Anjo lhes apareceu e disse:
«O tempo de lamentar passou; não
choreis, mas anunciai a ressurreição
aos Apóstolos.»

Εύλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων
ἔλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμᾳ σου, Σῶτερ
ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανώς, πρὸς αὐτὰς
φθεγγομένου· Τὶ μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα
λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἔξανέστη τοῦ
μνήματος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν
Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ,
κράζοντες τό, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,
τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ,
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε
πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς
καὶ ἄνθρωπος.

*Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα. Δόξα σοι
ὁ Θεός. (3)*

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Bendito és, ó Senhor ...

As Miróforas foram ao teu túmulo, ó
Salvador, levando aromas, mas ouvi-
ram claramente um Anjo dizer: «Por
que procurais entre os mortos Aquele
que vive? Ressuscitou do túmulo, por-
que é Deus.»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito
Santo, a Santa Trindade de uma só es-
sência, clamando com os Serafins:
Santo, Santo, Santo és, ó Senhor!!

*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.*

Tendo dado à luz o Doador da vida,
resgataste Adão do pecado, ó Virgem
pura, e transformaste a tristeza de
Eva em júbilo. Aquele que de ti encar-
nou, o Deus-Homem, deu vida aos que
havam caído.

*Aleluia, Aleluia, Aleluia. Glória a Ti, ó Deus!
(3x)*

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

Kyrie, eléison.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e glorificado é o Teu reino, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Octoechos)

ΗΥΡΑΚΟΪ

(Modo Grave)

Ὁ ἡμετέραν μορφήν ἀναλαβών, καὶ ὑπομείνας Σταυρὸν σωματικῶς, σῶσόν με τῇ ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος.

Ὁ Cristo Deus, que assumiste a nossa forma e corporalmente suportaste a Cruz, salva-me pela Tua Ressurreição, ó Cristo Deus, como Filantropo.

ΑΝΑΒΑΤΗΜΟΙ

(Do Oktoechos)

ΑΝΤΪΦΟΝΑ I

(Modo Grave)

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, ἐκ πλάνης
ἐπιστρέψας, κἀμὲ Σωτὴρ ζώωσον,
ἐξαίρων δουλοπαθείας.

Ἐν τῷ νότῳ ὁ σπεύρων θλίψεις, νηστείας
μετὰ δακρύων, οὗτος χαρᾶς δρέψεται,
δράγματα ἀειζωοτροφίας.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

Ἁγίῳ Πνεύματι, πηγὴ τῶν θείων
θησαυρισμάτων, ἐξ οὗ σοφία, σύνεσις,
φόβος αὐτῷ αἰνεσις, δόξα, τιμὴ, καὶ
κράτος.

Tu que trouxeste os cativos de Sião de
volta do exílio, vivifica-me também, ó
Salvador, e liberta-me do cativeiro das
paixões.

Aqueles que no sul semeiam aflições
com lágrimas e jejuns, colherão feixes
de alegria, o sustento da vida eterna.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.**

No Espírito Santo está a fonte dos
tesouros divinos, d'Ele provêm a
sabedoria, o entendimento e o temor. A
Ele convém o louvor, a glória, a honra e
o domínio.

ΑΝΤΪΦΟΝΑ II

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τὸν
τῆς ψυχῆς, μάτην κοπιῶμεν· πλήν γὰρ
αὐτοῦ, οὐ πράξις, οὐ λόγος τελεῖται.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστρὸς, οἱ Ἅγιοι
πνευματοκινήτως, ἀναβλαστοῦσι,
πατρῶα δόγματα υἰοθεσίας.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

Ἁγίῳ Πνεύματι, τὰ σύμπαντα τὸ εἶναι
ἔχει· πρὸ πάντων γὰρ Θεός, τῶν ὅλων
κυριότης, φῶς ἀπρόσιτον, ζωὴ τῶν
πάντων.

Se o Senhor não edificar a casa da alma,
em vão trabalhamos; pois sem Ele, ne-
nhuma ação ou palavra se realiza.

Movidos pelo Espírito, os santos
proclamam, como frutos do ventre, os
dogmas do Pai sobre a filiação divina.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.**

No Espírito Santo, tudo o que existe
tem seu ser. Pois Ele é Deus antes de
tudo, Senhor universal, luz inacessível,
e a vida de todos.

ANTÍFONA III

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὁδοὺς ζωῆς
εὐρόντες, νῦν καὶ ἀεὶ μακαριοῦνται,
δόξῃ ἀκηράτῳ.

Κύκλω τῆς τραπέζης σου, ὡς στελέχη
βλέπων τὰ ἔκγονά σου, χαῖρε
εὐφραίνου, προσάγων ταῦτα, τῷ Χριστῷ
ποιμενάρχα.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

Ἁγίῳ Πνεύματι, βυθὸς χαρισμάτων,
πλοῦτος δόξης, κριμάτων βάθος μέγα·
ὁμόδοξον Πατρὶ καὶ Υἱῷ, λατρευτὸν γάρ.

Aqueles que temem o Senhor e
encontram os caminhos da vida são
chamados bem-aventurados, agora e
sempre, pois possuem a glória imortal.

Ao veres tua descendência como olivei-
ras ao redor de tua mesa, alegra-te e
regozija-te, ó pastor supremo, ao ofe-
recê-los a Cristo.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.**

No Espírito Santo há um oceano de
dons divinos, uma riqueza de glória,
um grande abismo de julgamentos; Ele
é igual em glória ao Pai e ao Filho, e,
por isso, digno de ser adorado.

PROKÍMENON

(Modo Grave)

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ
χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου
εἰς τέλος. (δίς)

Στίχ. Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ μου.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ
χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου
εἰς τέλος.

Levanta-te, Senhor meu Deus, seja
exaltada a tua mão, não te esqueças
dos teus pobres até o fim. (2x)

Vers.: Eu te darei graças, Senhor, de
todo o meu coração.

Levanta-te, Senhor meu Deus, seja
exaltada a tua mão, não te esqueças
dos teus pobres até o fim.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

**Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

**Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!**

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti elevamos a glória, ao Pai e ao Filho e ao Santo Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Oktoechos)

KONDÁKION DA RESSURREIÇÃO

(Modo Grave)

Ουκέτι τό κράτος τοῦ θανάτου, ἰσχύσει κατέχειν τοὺς βροτούς, Χριστός γάρ κατήλθε συντρίβων, καὶ λύων τὰς δυνάμεις αὐτοῦ, δεσμεῖται ὁ Ἄδης, Προφήται συμφώνως ἀγάλλονται. Επέστη λέγοντες Σωτήρ, τοῖς ἐν πίστει, ἐξέρχεσθε οἱ πιστοὶ εἰς τὴν ἀνάσασιν.

O domínio da morte já não pode submeter o homem, pois Cristo, descendo, aboliu e destruiu o seu poder, o Hades está vencido, e os profetas se alegram, clamando em uníssono: «O Salvador apareceu àqueles que têm fé! Corram, fiéis, para a ressurreição!»

ΟΙΚΟΣ

Ἔτρεμε κάτωθεν τὰ καταχθόνια
σήμερον, ὁ ἄδης καὶ ὁ θάνατος τὸν Ἔνα
τῆς Τριάδος ἡ γῆ ἐκλονεῖτο, πυλωροὶ δὲ
ἄδου ἰδόντες σε ἔπηξαν· ἡ κτίσις δὲ
πᾶσα σὺν τοῖς Προφήταις χαίρουσα
ψάλλει σοι, ἐπινίκιον ὡδὴν τῷ λυτρωτῇ
ἡμῶν Θεῷ, τῷ καταλύσαντι νῦν
θανάτου τὴν δύναμιν. Ἀλαλάζωμεν καὶ
βοήσωμεν τῷ Ἀδάμ, καὶ τοῖς ἐξ Ἀδάμ
ξύλον τοῦτον εἰσήγαγεν· ἐξέρχεσθε οἱ
πιστοὶ εἰς τὴν ἀνάστασιν.

(Do Triódion)

ΚΟΝΔΆΚΙΟΝ

(Modo Grave – Automelon)

Οὐκέτι φλογίνη ῥομφαία φυλάττει τὴν
πύλην τῆς Ἐδέμ· αὐτῇ γὰρ ἐπῆλθε
παράδοξος σβέσις τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ,
θανάτου τὸ κέντρον, καὶ Ἄιδου τὸ νίκος
ἐλήλαται, ἐπέστης δὲ Σωτὴρ μου βοῶν
τοῖς ἐν Ἄιδῃ· Εἰσάγεσθε πάλιν εἰς τὸν
Παράδεισον.

ΟΙΚΟΣ

Τρεῖς σταυροὺς ἐπήξατο ἐν Γολγοθᾶ ὁ
Πιλᾶτος, δύο τοῖς ληστεύσασιν, καὶ ἓνα
τοῦ Ζωοδότου, ὃν εἶδεν ὁ Ἄιδης, καὶ
εἶπε τοῖς κάτω ᾧ λειτουργοί μου καὶ
δυνάμεις μου τίς ὁ ἐμπήξας ἦλον τῇ
καρδίᾳ μου; ξυλίνη με λόγχῃ ἐκέντησεν
ἄφνω καὶ διαρρήσομαι, τὰ ἔνδον μου
πονῶ, τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ, τὰ
αἰσθητήριά μου, μαιμάσσει τὸ πνεῦμά
μου, καὶ ἀναγκάζομαι ἐξερευῆσθαι τὸν
Ἀδάμ καὶ τοὺς ἐξ Ἀδάμ, ξύλω δοθέντας
μοι· ξύλον γὰρ τούτους εἰσάγει πάλιν εἰς
τὸν Παράδεισον.

Hoje tremem os infernos: o Hades e a morte diante do Único da Trindade. A terra estremece, e os porteiros do Hades, ao ver-Te, ficam tomados de temor. Toda a criação, juntamente com os Profetas, rejubilando, canta-Te um hino de vitória, ó nosso Deus Redentor, que agora destruíste o poder da morte. Exultemos e clamemos a Adão e a todos os que dele procedem: «Uma árvore introduziu a morte; saí agora, ó fiéis, para a Ressurreição!»

Já não guarda a entrada do Éden a espada flamejante, pois foi extinta de modo admirável pela árvore da Cruz. O aguilhão da morte e o triunfo do Hades foram esmagados. E Tu, meu Salvador, vieste e clamaste aos que estavam no Hades: «Entrai novamente no Paraíso!»

No Gólgota, Pôncio Pilatos ergueu três cruces: duas para os que haviam cometido roubo e uma para o Doador da Vida. Ao vê-lo, o Hades clamou aos que estavam abaixo: «Ó meus ministros e potestades, quem cravou um prego no meu coração? Uma lança de madeira de súbito me atravessou, e estou dilacerado. Minhas entranhas sofrem, minha barriga se contorce de dor, os órgãos dos meus sentidos tremem, minha respiração se esvai. Sou forçado a expelir Adão e os descendentes de Adão, que me foram entregues por uma árvore; pois é uma árvore que agora os conduz de volta ao Paraíso!»

(Do Menaion)

SYNAXÁRION

Fiquemos de pé para a leitura do Synaxarion!

Τῇ ΙΕ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Ἀγαπίου, καὶ τῶν σὺν αὐτῷ Πλησίου, Ῥωμύλου, Τιμολάου, Ἀλεξάνδρων δύο, καὶ δύο Διονυσίων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου Ἀριστοβούλου, Ἐπισκόπου Βρετανίας, ἀδελφοῦ Βαρνάβα τοῦ Ἀποστόλου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Νικάνδρου τοῦ ἐν Αἰγύτῳ.

Ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς Μανουὴλ ὁ Κρής, ὁ ἐν Χίῳ μαρτυρήσας ἐν ἔτει 1792, ξίφει τελειοῦται.

No dia 15 do mês de março, memória do santo Mártir Agápios e dos que com ele sofreram: Plésio, Rômulo, Timolau, dois chamados Alexandre e dois chamados Dionísio.

No mesmo dia, memória do santo Apóstolo Aristóbulo, Bispo da Bretanha, irmão de Barnabé, o Apóstolo.

No mesmo dia, memória do santo Mártir Nicandro do Egito.

O santo Neomártir Manuel, o cretense, que deu testemunho em Quios no ano de 1792, consumou o martírio pela espada.

(Do Triódion)

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακῇ τρίτῃ τῶν Νηστειῶν, τὴν Προσκύνησιν ἐορτάζομεν τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ.

No mesmo dia, terceiro Domingo das Santas Néstias, celebramos a veneração do precioso e vivificante Cruz.

VERSÍCULOS

Τὸν Σταυρὸν γῆ σύμπασα προσκυνησάτω,
Δί' οὗ περ ἔγνωκε σὲ προσκυνεῖν, Λόγε.

Τῇ αὐτοῦ δυνάμει, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ ἡμᾶς τῶν τοῦ πονηροῦ διαφύλαξον ἐπηρεϊῶν, καὶ τὰ θεῖά σου Πάθη, καὶ τὴν ζωηφόρον Ἀνάστασιν προσκυνῆσαι ἀξίωσον, τὸ τεσσαρακονθήμερον εὐμαρῶς διανύσαντας στάδιον, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς ὡς ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος

Toda a terra adore a Cruz, pela qual aprendeu a adorar-Te, ó Verbo.

Pelo poder da tua Cruz, ó Cristo Deus, guarda-nos das investidas do maligno e torna-nos dignos de venerar a Tua divina Paixão e a Tua vivificante Ressurreição, tendo percorrido com proveito o estádio dos quarenta dias; e tem misericórdia de nós, pois és o único Bom e Filantropo.

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ ΔΟ ΙΙΙ ΔΟΜΙΝΓΟ ΔΑ ΚΥΑΡΕΣΜΑ

ΟΔΕ Ι

(*Μοδο 1^ο*)

Ὁ θεϊότατος προετύπωσε πάλαι Μωσῆς,
ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσσει, διαβιβάσας Ἰσραήλ,
τῷ Σταυρῷ σου τὴν ὑγρὰν, τῇ ῥάβδῳ
τεμῶν, ὡδὴν σοι ἐξόδιον, ἀναμέλπων
Χριστέ ὁ Θεός.

Moisés, o diviníssimo, outrora
prefigurou a tua Cruz no Mar Vermelho,
ao fazer Israel atravessar, abrindo as
águas com a vara, e entoando para Ti, ó
Cristo Deus, um cântico de libertação.

ΟΔΕ ΙΙΙ

Στερέωσον Δέσποτα Χριστέ, τῷ Σταυρῷ
σου ἐν πέτρᾳ με τῇ τῆς πίστεως μὴ
σαλευθῆναι τὸν νοῦν, ἐχθροῦ προσβολαῖς
τοῦ δυσμενοῦς, μόνος γὰρ εἶ ἅγιος.

Confirma-me, ó Soberano Cristo, pela
tua Cruz, sobre a rocha da fé, para que
meu espírito não vacile sob os assaltos
do inimigo; pois só Tu és santo.

ΟΔΕ ΙΥ

Ἐπὶ Σταυροῦ σε Δυνατὲ φωστήρ ὁ μέγας
κατιδῶν τρόμῳ ἐπαρθεῖς τὰς ἀκτῖνας
συνέστειλεν ἔκρυψε, πᾶσα δὲ Κτίσις
ὑμνησεν, ἐν φόβῳ τὴν σὴν μακροθυμίαν·
καὶ γὰρ ἐπλήσθη ἡ γῆ, τῆς σῆς αἰνέσεως.

Vendo-Te sobre a Cruz, ó Poderoso, o
grande luminar, tomado de tremor,
recolheu seus raios e os ocultou; e toda
a criação, em temor, cantou a tua
longanimidade, pois a terra se encheu
do teu louvor.

ΟΔΕ Υ

Ὅρθρίζοντές σε ἀνυμνοῦμεν, Σωτὴρ τοῦ
Κόσμου εἰρήνην, εὐράμενοι τῷ Σταυρῷ
σου, δι οὗ ἀνεκαίνισας, τὸ γένος τὸ
ἀνθρώπινον, φῶς πρὸς, ἀνέσπερον ἄγων
ἡμᾶς.

Buscando-Te desde a aurora, nós Te
cantamos, ó Salvador do mundo, pois
encontramos a paz em tua Cruz, pela
qual renovaste o gênero humano,
conduzindo-nos à luz sem ocaso.

ΟΔΕ ΥΙ

Τὸν τύπον τοῦ θείου Σταυροῦ Ἰωνᾶς ἐν
κοιλίᾳ τοῦ κήτους, τεταμέναις παλάμαις,
προδιεχάραξε καὶ ἀνέθορε σεσωσμένος
τοῦ θηρὸς τῇ δυνάμει σου Λόγε.

Jonas, no ventre do monstro marinho,
prefigurou a imagem da divina Cruz, ao
estender as mãos; e saltou salvo da fera,
pela tua força, ó Verbo.

ODE VII

Φλογώσεως ὁ Παῖδας ῥυσάμενος σάρκα
προσλαβόμενος, ἦλθεν ἐπὶ γῆς καὶ
Σταυρῶ προσηλωθεὶς, σωτηρίαν ἡμῖν
ἔδωρήσατο, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν
Πατέρων Θεός, καὶ ὑπερένδοξος.

Aquele que livrou os Jovens da fornalha,
tendo assumido a carne, veio à terra e,
sendo pregado na Cruz, nos concedeu a
salvação: Ele, o único Deus de nossos
pais, bendito e sobremodo glorioso.

ODE VIII

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν
Κύριον*

Χεῖρας ἐν τῷ λάκκῳ βληθεὶς τῶν
λεόντων, ποτὲ ὁ μέγας ἐν Προφήταις,
σταυροειδῶς ἐκπετάσας, Δανιήλ ἀβλαβής,
ἐκ τῆς τούτων καταβρώσεως σέσωσται,
εὐλογῶν Χριστόν, τὸν Θεὸν εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Louvamos, bendizemos e adoramos o Senhor.

Lançado outrora na cova dos leões, Da-
niel, o grande entre os Profetas, esten-
dendo as mãos em forma de cruz, foi
salvo ileso de ser devorado por eles, ben-
dizendo a Cristo Deus pelos séculos.

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

**Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ
ἐνάγιοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τωναιῶνων.**

**Porque tu és Santo e repousas no
santuário entre os Santos, ó nosso
Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e
ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos séculos.**

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(*Modo 2º*)

Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)

Que todo ser que respira louve o Senhor. (2x)

Αἰνεσάτω πνοή πᾶσα τὸν Κύριον.

Louve o Senhor todo ser que respira.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ **ΛΟΥΚᾶΝ** ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do Santo Evangelho segundo o Evangelista São **LUCAS**.

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O LEITOR (OU CORO):

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

ΕΟΘΗΝΟΝ 7: (JO 20:1-10)



ᾧ καιρῷ ἐκείνῳ, τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτῃ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται



aquele tempo, ¹no primeiro dia da semana, Maria Madalena vai ao sepulcro, de madrugada, quando ainda estava escuro, e vê que a pedra fora retirada do sepulcro. ²Corre então e vai a

πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. ἔξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν· οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτόν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.

Simão Pedro e ao outro discípulo, que Jesus amava, e lhes diz: «Retiraram o Senhor do sepulcro e não sabemos onde o colocaram». ³Pedro saiu, então, com o outro discípulo e se dirigiram ao sepulcro. ⁴Os dois corriam juntos, mas o outro discípulo correu mais depressa que Pedro e chegou primeiro ao sepulcro. ⁵Inclinando-se, viu os panos de linho por terra, mas não entrou. ⁶Então, chega também Simão Pedro, que o seguia, e entrou no sepulcro; vê os panos de linho por terra e o sudário que cobrira a cabeça de Jesus. O sudário não estava com os panos de linho no chão, mas enrolado em um lugar, à parte. ⁸Então, entrou também o outro discípulo que chegara primeiro ao sepulcro: e viu e creu. ⁹Pois ainda não tinham compreendido que, conforme a Escritura, ele devia ressuscitar dos mortos. ¹⁰Os discípulos, então, voltaram para casa.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

O Leitor prossegue:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον.

Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν
καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν
καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν,
ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά
σου ὀνομάζομεν.

Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

Tendo visto a Ressurreição de Cristo,
prostremo-nos ante o Senhor Jesus, o
único sem pecado.

Ante tua Cruz nos inclinamos, ó Cristo;
cantamos e glorificamos tua Ressurreição.
Pois, só tu és o nosso Deus e invocamos o teu nome.

Vinde todos os fiéis, prostremo-nos
ante Ressurreição de Cristo. Eis que,
pela Cruz, veio a felicidade para todo
mundo. Bendizendo sempre ao

γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ. Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

SALMO 50 [51]

(*Modo 2º ou da semana*)

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντὸς. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισσον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥοαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου

Senhor, cantamos à sua Ressurreição; pois que, tendo padecido a crucifixão, destruiu a morte com a sua morte.

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, incontestável em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissopo! e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um

ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ
τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν
ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ
εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα
συντετριμμένον καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον,
Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ
οικοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ.
Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε
ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

espírito contrito; um coração contrito
e humilhado não desprezará, ó Deus.
Faze o bem a Sião, segundo a tua bene-
volência; reconstrói os muros de Jeru-
salém! Então de agradares dos sacrifi-
cios devidos, dos holocaustos e das
oferendas completas: dos novilhos que
então serão oferecidos no teu altar.
E tem misericórdia de mim, ó Deus.

IDIOMELA DO TRIÓDION

(Modo Plagal 4º)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τῆς μετανοίας ἀνοιξόν μοι πύλας
Ζωοδότα ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεῦμά μου,
πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ναὸν φέρον τοῦ
σώματος, ὅλον ἐσπιλωμένον· ἀλλ' ὡς
οἰκτίρμων κάθαρον, εὐσπλάγχνω σου
ἐλέει.

**Καὶ νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αιῶνων. Ἀμήν.**

(Mesmo modo)

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν μοι τρίβους,
Θεοτόκε· αἰσχροῖς γὰρ κατερρύπωσα, τὴν
ψυχὴν ἀμαρτίας, ὡς ραθύμως τὸν βίον
μου, ὅλον ἐκδαπάνησας, ταῖς σαῖς
πρεσβείαις ῥῦσαί με, πάσης ἀκαθαρσίας.

IDIÓMELON

(Modo Plagal 2º)

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά
μου.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Abre para mim as portas do arrependi-
mento, ó Doador da Vida, pois logo ao
amanhecer o meu espírito se apressa ao
Teu santo templo, trazendo o templo do
meu corpo, inteiramente maculado. Mas,
como és misericordioso, purifica-me,
pela Tua piedade e bondade.

**Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.**

Dirige-me pelos caminhos da salvação,
ó Theotokos, pois com pecados vergo-
nhosos tornei impura a minha alma e,
na negligência, desperdicei toda a mi-
nha vida. Pelas tuas intercessões, livra-
me de toda impureza.

Vers.: Tem misericórdia de mim, ó Deus,
segundo a tua grande misericórdia; e,
segundo a abundância das tuas compai-
xões, apaga a minha transgressão.

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν,
ἐννοῶν ὁ ἄλας, τρέμω τὴν φοβερὰν
ἡμέραν τῆς κρίσεως ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὸ
ἔλεος τῆς εὐσπλαγχνίας σου, ὡς ὁ Δαυὶδ
βοῶ σοι Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
σου ἔλεος.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·
ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει
καὶ οἰκτιρμοῖς ὕψωσον κέρας
χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ
κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου
τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς
παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ
Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου
προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ
Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ
πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν
ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων
ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
διδασκάλων Βασιλείου τοῦ
Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου,
Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου
τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν
Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου
Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν
τῶν ἁγίων ἐνδόξων
μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ
τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ

Ao considerar, eu miserável, a multidão
dos males que cometi, tremo diante do
terrível Dia do Juízo; mas, confiando na
misericórdia da tua compaixão, como
Davi clamo a Ti: «Tem misericórdia de
mim, ó Deus, segundo a tua grande mi-
sericórdia»!

Salva, ó Deus, o teu povo e abençoa a
tua herança. Olha para o teu mundo
com misericórdia e compaixão.
Exalta em glória os cristãos ortodo-
xos e envia sobre nós a tua abun-
dante misericórdia: Pelas interces-
sões da toda-pura Senhora nossa, a
Theotokos e sempre Virgem Maria;
pelo poder da preciosa e vivificante
Cruz; pela proteção das veneráveis
Potestades celestes e incorpóreas;
pelas súplicas do venerável e glori-
oso Profeta, Precursor e Batista João;
dos santos, gloriosos e ilustres Após-
tolos; dos nossos santos Padres entre
os santos, os grandes hierarcas e
doutores ecumênicos Basílio, o
Grande, Gregório o Teólogo e João
Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e João,
o Misericordioso, patriarcas de Ale-
xandria; Nicolau, Arcebispo de Mira;
Espiridão, bispo de Trimitunte; e
Nectário de Pentápolis, o tauma-
turgo; dos santos, gloriosos e gran-
des mártires Jorge, o vitorioso, De-
métrio de Tessalônica, Teodoro, o re-
cruta, Teodoro, o general, e Menas, o
taumaturgo; dos santos hieromárti-
res Caralampo e Eleutério; da santa e
gloriosa grande mártir Eufêmia, a

μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ
τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ
στρατηλάτου, Μηναῖ τοῦ
θαυματουργοῦ τῶν ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἀγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας τῶν ἀγίων
ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας,
Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης,
Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης τῶν ὁσίων
καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν (τοῦ
ἀγίου τοῦ ναοῦ) τῶν ἀγίων καὶ
δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ
Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
ἀγίων· ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν
ἀμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

louvável; das santas e gloriosas mártires, Tecla, Bárbara, Anastásia, Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi e Irene; dos nossos santos e teóforos Padres; de S. N. (titular da igreja ou monastério), dos santos e justos avós do Senhor, Joaquim e Ana e de Todos os Santos, nós te suplicamos, Senhor de infinita misericórdia: escuta a nossa oração e tem piedade de nós!

Ο CORO ΟΥ LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Kyrie, eléison. (12)

Ο SACERDOTE:

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ
φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου
Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ
παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τους
αἰῶνας των αἰώνων.

Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Ο CORO ΟΥ LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

Fiquemos de pé para a 9ª Ode.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ
Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες
μεγαλύνωμεν.

Exaltemos a Theotokos e Mãe da Luz, honrando-a com hinos.

Ο ΜΑΓΝΙΦΙΚΑΤ (ΜΟΔΟ 3^ο)

CORO ΟΥ ΛΕΙΤΟΡ:

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνευμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ
τῷ σωτῆρί μου.

*Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.*

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν
τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία
καρδίας αὐτῶν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ
ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν
κενοῦς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ
τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Vers.: Minha alma engrandece o Se-
nhor, e meu espírito exulta em Deus
em meu Salvador.

*Mais venerável que os Querubins e, incom-
paravelmente, mais gloriosa que os Sera-
fins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de
Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós
te enaltecemos!*

Vers.: Porque olhou para a humilhação
de sua serva. Sim! Doravante as gera-
ções todas me chamarão de bem-
aventurada.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Pois o Todo-poderoso fez gran-
des coisas em meu favor. Seu nome é
santo. 50E sua misericórdia perdura de
geração em geração, para aqueles que
o temem.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Agiu com a força de seu braço,
dispersou os homens de coração orgu-
lhoso.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Depôs poderosos de seus tronos,
e a humildes exaltou. Cumulou de bens
a famintos e despediu ricos de mãos
vazias.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Socorreu Israel, seu servo, lem-
brado de sua misericórdia — conforme
prometera a nossos pais — em favor de
Abraão e de sua descendência, para
sempre!

Mais venerável que os Querubins ...

ODE 9 - KATAVASIA

(*Modo 1º*)

Ὡ Μῆτερ Παρθένε, καὶ Θεοτόκε
ἄψευδής, ἡ τεκοῦσα ἀσπόρως, Χριστὸν
τὸν Θεὸν ἡμῶν, τὸν ἐν Σταυρῷ
ὑψωθέντα σαρκί, σὲ οἱ πιστοί, ἅπαντες
ἀξίως, σὺν τούτῳ νῦν μεγαλύνομεν.

Ó Mãe Virgem, verdadeira Theotokos,
que sem semente concebeste e destes
à luz Cristo, nosso Deus e Salvador,
Aquele que na carne foi elevado sobre a
Cruz, nós, os fiéis, com justiça Te exal-
tamos e, junto a Ele, Te magnificamos!

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν

Porque a Ti louvam todas as Potesta-
des celestes e Te glorificam, ao Pai e

ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre, e pelos séculos dos séculos.

Ο CORO ΟΥ ΛΕΙΤΟΡ:

Ἀμήν.

Amém.

(*Modo 2º*)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (2)

Santo é o Senhor, o nosso Deus. (2x)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν
αὐτοῦ.

Exaltai o Senhor, o nosso Deus, e pros-
trai-vos diante do escabelo de seus pés.

Ὅτι ἅγιος ἐστι.

Porque Ele é santo.

ΕΧΑPOSTILÁRIA

(*Do Octoechos*)

ΕΧΑPOSTEILARION — ΕΟΘΗΝΟΝ 7

(*Modo 2º — «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν».*)

Ὅτι ἦσαν τὸν Κύριον, τῆς Μαρίας
εἰπούσης, ἐπὶ τὸν τάφον ἔδραμον, Σίμων
Πέτρος, καὶ ἄλλος, μύστης Χριστοῦ, ὃν
ἠγάπα· ἔτρεχον δὲ οἱ δύο, καὶ εὔρον τὰ
ὀθόνια, ἔνδον κείμενα μόνα, καὶ
κεφαλῆς, ἣν δὲ τὸ σουδάριον χωρὶς
τούτων· διὸ πάλιν ἠσύχασαν, τὸν Χριστὸν
ἕως εἶδον.

Quando Maria Madalena disse que o
Senhor havia sido levado, Simão Pedro
e o outro discípulo amado de Cristo
correram juntos para o sepulcro. Lá,
encontraram o lençol que cobria a
cabeça (o sudário) do Salvador, não com
os panos de linho, mas dobrado e em
seu lugar. Então, até que Cristo lhes
aparecesse, voltaram para casa e
permaneceram silenciosos.

(*Do Triódion*)

ΕΧΑPOSTILÁRION DO TRIÓDION

(*Modo 2º — «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν».*)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo.

Σταυρὸν Χριστοῦ τὸν τίμιον, σήμερον
προτεθέντα ἰδόντες προσκυνήσωμεν, καὶ
πιστῶς εὐφρανθῶμεν, κατασπαζόμενοι
πόθῳ, τὸν ἐν τούτῳ θελήσει,
σταυρωθέντα αἰτούμενοι, Κύριον

Hoje, o precioso Cruz de Cristo é posta
diante de nós. Ao vê-la, veneremo-la
com fé e alegria, beijando-a com
devoção e saudando o Senhor, que nela,
por sua vontade, foi crucificado por nós.

ἀξιῶσαι, πάντας ἡμᾶς, τὸν Σταυρὸν τὸν
τίμιον προσκυνῆσαι, καὶ φθάσαι τὴν
Ἀνάστασιν, πάντας ἀκατακρίτως.

**Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

THEOTÓKION

(Modo 2º — «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν».)

Τὸ ξύλον ἐν ᾧ Πάνσεμνε τὰς ἀχράντους
παλάμας, ὑπὲρ ἡμῶν ἐξέτεινε, προσπαγεῖς
ὁ Υἱός σου, νῦν εὐσεβῶς προσκυνοῦμεν,
δὸς ἡμῖν τὴν εἰρήνην, καὶ τὰ
κοσμοσωτήρια, φθάσαι πάνσεπτα Πάθη,
καὶ τὴν λαμπράν, καὶ κοσμοχαρμόσουνον
προσκυνῆσαι, τοῦ Πάσχα κυριώνυμον καὶ
φωσφόρον ἡμέραν.

Suplicamos que Ele nos torne dignos de
venerar sua santa e preciosa Cruz e de
alcançar, sem condenação, a luminosa
Ressurreição!

**Agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.
Amém.**

Ó Puríssima, veneramos com fé a ma-
deira sobre a qual teu Filho estendeu
suas mãos imaculadas e, por nós, foi
pregado. Concede-nos, nós te roga-
mos, a paz e a graça de alcançar sua
divina Paixão, que salva o mundo. Que
possamos adorar também o esplen-
doroso dia da alegria universal, o dia
luminoso do Senhor, a Páscoa santís-
sima!

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo 3º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Que tudo o que respira louve ao Se-
nhor.

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o
nas alturas! A Ti convém o louvor, ó
Deus!

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o
todos os seus exércitos! A Ti convém o
louvor, ó Deus!

STICHOLOGIA

1. Αἰνεῖτε αὐτόν ἥλιος καὶ σελήνη,
αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ
φῶς.

Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as
estrelas e a luz.

- | | |
|---|---|
| <p>2. <i>Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.</i></p> | <p><i>Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas que estais acima dos céus. Louvem o nome do Senhor.</i></p> |
| <p>3. Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.</p> | <p>Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele ordenou, e tudo foi criado.</p> |
| <p>4. <i>Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.</i></p> | <p><i>Estabeleceu-os para sempre, pelos séculos dos séculos; deu-lhes um decreto que não passará.</i></p> |
| <p>5. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.</p> | <p>Louvai o Senhor desde a terra, dragões e todos os abismos.</p> |
| <p>6. <i>Πῦρ, χάλαζα, χιὼν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.</i></p> | <p><i>Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestuoso que cumpre a sua palavra.</i></p> |
| <p>7. Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.</p> | <p>Montes e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros.</p> |
| <p>8. <i>Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἕρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.</i></p> | <p><i>Animais selvagens e todo o gado, répteis e aves aladas.</i></p> |
| <p>9. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.</p> | <p>Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra.</p> |
| <p>10. <i>Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.</i></p> | <p><i>Jovens e virgens, anciãos com os mais novos: louvem o nome do Senhor, pois somente o seu nome foi exaltado.</i></p> |
| <p>11. Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.</p> | <p>A sua glória está sobre a terra e sobre os céus, e Ele exalta o poder do seu povo.</p> |
| <p>12. <i>Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.</i></p> | <p><i>Hino para todos os seus santos, para os filhos de Israel, povo que se aproxima dele.</i></p> |
| <p>13. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.</p> | <p>Cantai ao Senhor um cântico novo; o seu louvor esteja na assembleia dos santos.</p> |
| <p>14. <i>Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.</i></p> | <p><i>Alegre-se Israel naquele que o criou, e exultem os filhos de Sião no seu Rei.</i></p> |
| <p>15. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.</p> | <p>Louvem o seu nome com danças; cantem-lhe hinos com tamborim e saltério.</p> |

16. Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.
17. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.
18. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.
19. Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.
20. Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Pois o Senhor se compraz no seu povo e exalta os mansos com a salvação.

Os santos se gloriarão na glória e exultarão em seus leitos.

Os louvores de Deus estejam em sua garganta, e espadas de dois gumes em suas mãos.

Para executar vingança entre as nações e castigos entre os povos.

Para prender os seus reis com grilhões e os seus nobres com algemas de ferro.

(Do Octoechos)

STICHERA DA RESSURREIÇÃO

1º STICHERON

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, λύσας θανάτου τὰ δεσμά· εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην· αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Para cumprirem neles o julgamento escrito; esta é a glória de todos os seus santos.

Cristo ressuscitou dos mortos, quebrando as cadeias da morte. Terra, anuncia a grande alegria; céus, proclamai a glória de Deus!

2º STICHERON

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Ἄναστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν ἅγιον Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον.

Louvai a Deus em Seus santos; louvai-O no firmamento de Seu poder.

Tendo contemplado a Ressurreição de Cristo, adoremos o santo Senhor Jesus, o único sem pecado.

3º STICHERON

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χριστοῦ τὴν ἀνάστασιν, προσκυνοῦντες οὐ παύομεθα· αὐτὸς γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· ἅγιος Κύριος Ἰησοῦς ὁ δείξας τὴν ἀνάστασιν.

Louvai-O por Seus feitos poderosos; louvai-O segundo a abundância de Sua grandeza.

Não cessamos de venerar a Ressurreição de Cristo; pois Ele nos salvou de nossas transgressões. Santo é o Senhor Jesus, que nos mostrou a Ressurreição.

4º STICHERON

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ, περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν; δι' ἡμᾶς Θεὸς ἐν ἀνθρώποις διὰ τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν· πρὸς τοὺς ἀχαρίστους ὁ εὐεργέτης πρὸς τοὺς αἰχμαλώτους ὁ ἐλευθερωτὴς πρὸς τοὺς ἐν σκότει καθημένους, ὁ Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης ἐπὶ τὸν Σταυρὸν ὁ ἀπαθής, ἐπὶ τὸν ἄδην τὸ φῶς ἐπὶ τὸν θάνατον ἡ ζωὴ ἡ ἀνάστασις διὰ τοὺς πεσόντας πρὸς ὃν βοήσωμεν· Ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

(Do Triódion)

STICHERA DA CRUZ

(Modo 4º)

1º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Ἐν φωναῖς ἀλαλάξωμεν, ἐν ῥοδαῖς μεγαλύνωμεν, τὸν Σταυρὸν τὸν τίμιον, ἀσπαζόμενοι, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐκβοήσωμεν· Σταυρὲ πανσεβάσμιε, καθαγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, τῇ δυνάμει σου, καὶ παντοίας ἐκ βλάβης ἐναντίων, διατήρησον ἀτρώτους τοὺς εὐσεβῶς προσκυνοῦντάς σε.

2º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ἐν φωναῖς ἀλαλάξωμεν, ἐν ῥοδαῖς μεγαλύνωμεν, τὸν Σταυρὸν τὸν τίμιον, ἀσπαζόμενοι, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐκβοήσωμεν· Σταυρὲ πανσεβάσμιε, καθαγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, τῇ δυνάμει σου, καὶ παντοίας ἐκ

Louvai-O ao som da trombeta; louvai-O com saltério e cítara.

Que daremos ao Senhor por tudo quanto Ele nos concedeu? Por nós, Deus habitou entre os homens; pela natureza decaída, o Logos fez-Se carne e tomou morada entre nós. Aos ingratos, Ele é o Benfeitor; aos cativos, o Libertador; aos que jazem nas trevas, o Sol de Justiça. O Impassível subiu à cruz; a Luz desceu ao Hades; a Vida venceu a morte; para os caídos, Ele é a Ressurreição. A Ele clamemos: Glória a Ti, ó nosso Deus!

Vers.: Louvai-o com dança e tambor, louvai-o com cordas e flauta!

Com vozes de alegria clamemos, exaltemos com cânticos a preciosa Cruz, saudando-a com veneração. E a ela clamemos: Ó Cruz venerabilíssima, santifica nossas almas e corpos com teu poder, e preserva incólumes de todo dano causado pelos inimigos, aos que te veneram com piedade.

Vers.: Louvai-o com címbalos sonoros, louvai-o com címbalos retumbantes! Todo ser que respira louve o Senhor!

Com vozes de alegria clamemos, exaltemos com cânticos a preciosa Cruz, saudando-a com veneração. E a ela clamemos: Ó Cruz venerabilíssima, santifica nossas almas e corpos com teu poder, e preserva incólumes de

βλάβης ἐναντίων, διατήρησον ἀτρώτους
τοὺς εὐσεβῶς προσκυνοῦντάς σε.

todo dano causado pelos inimigos, aos
que te veneram com piedade.

3° STICHERON

Στίχ. Ὑποῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν
αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι.

Vers.: *Exaltai o Senhor, nosso Deus, e adorai
o escabelo de Seus pés, porque Ele é santo.*

Προσελθόντες ἀρύσατε, μὴ κενούμενα
νάματα, τοῦ Σταυροῦ τῆ χάριτι,
προερχόμενα, ἰδοὺ προκείμενον
βλέποντες τὸ Ξύλον τὸ ἅγιον,
χαρισμάτων τὴν πηγὴν ἀρδομένην τῷ
Αἵματι καὶ τῷ ὕδατι τοῦ Δεσπότου τῶν
ὄλων, τοῦ ἐν τούτῳ, ἐκουσίως
ὑψωθέντος καὶ τοὺς βροτοὺς
ἀνυψώσαντος.

Vinde, fiéis, e com devoção * bebei das
águas inesgotáveis, * que
abundantemente brotam pela graça da
Cruz. * Eis que temos diante de nós * a
madeira da Árvore santa, * a fonte dos
dons * do Espírito, * regada pelo
Sangue * e pela Água que jorraram do
Mestre de todas as coisas, * que nela foi
voluntariamente exaltado * e elevou a
humanidade.

4° STICHERON

Στίχ. Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ
αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς
γῆς.

Vers.: *Deus é nosso Rei desde antes dos
séculos; Ele operou a salvação no meio da
terra.*

Ἐκκλησίας ἐδραῖωμα, βασιλέων
κραταίωμα μοναζόντων καύχημα καὶ
διάσωμα, σὺ εἶ Σταυρὲ πανσεβάσμιε, διὸ
προσκυνοῦντές σε, καὶ καρδίας καὶ
ψυχάς, φωτιζόμεθα σήμερον, θεία
χάριτι, τοῦ ἐν σοὶ προσπαγέντος, καὶ τὸ
κράτος, τοῦ δολίου καθελόντος καὶ τὴν
ἀρὰν ἀφανίσαντος.

Ó Cruz venerabilíssima, tu és o alicerce
da Igreja, a fortaleza dos reis, a glória
dos monges e a salvação de todos. Por
isso, ao te venerarmos, nossos
corações e almas são iluminados hoje
pela graça divina d'Aquele que foi
pregado em ti, que destruiu o poder do
maligno e aboliu a maldição.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

(Do Triódion)

MODO PL. 4°

Τὴν ὑψηλόφρονα γνώμην τῶν
κακίστων Φαρισαίων ὁ πάντων Κύριος
παραβολικῶς ἐκφεύγειν ταύτην ἐδίδαξε
καὶ μὴ ὑψηλοφρονεῖν, παρ' ὃ δεῖ
φρονεῖν, πάντας ἐπαίδευσεν
ὑπογραμμὸς καὶ τύπος ὁ αὐτὸς
γενόμενος, μέχρι Σταυροῦ καὶ θανάτου,
ἑαυτὸν ἐκέκνωσεν. Εὐχαριστοῦντες οὖν
σὺν τῷ Τελώνῃ εἵπωμεν, ὁ παθῶν ὑπὲρ

Para fugir da arrogância dos fariseus,
os mais perversos, o Senhor de todas
as coisas nos ensinou, por meio de
uma parábola, a evitar tal atitude e a
não nos considerarmos superiores ao
que convém. Ele mesmo se tornou
nosso modelo e exemplo, esvaziando-
Se até a Cruz e a morte. Agora, em ação
de graças, com o Publicano digamos:
«Ó Deus, que sofreste por nós e

ἡμῶν καὶ ἀπαθῆς διαμείνας Θεὸς τῶν παθῶν ἡμᾶς ῥῦσαι, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

permaneceste impassível, livra-nos de nossas paixões e salva as nossas almas.»

(Do Oktoechos)

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

Agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Ἵπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδάμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

Sumamente bendita és, ó Virgem Theotokos! Pois, por meio d'Aquele que de Ti se encarnou, o Hades foi despojado, Adão foi chamado de volta, a maldição foi aniquilada e Eva foi liberta; a morte foi vencida, e nós fomos vivificados. Por isso, em louvor, clamamos: «Bendito és Tu, ó Cristo nosso Deus, pois assim foi do Teu agrado! Glória a Ti!»

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

Δόξα σοι τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς.

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Glória a Deus no mais alto dos Céus!
*Paz na terra, *benevolência aos homens.

Ἵμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Nós te louvamos, *te bendizemos, *te adoramos, te glorificamos; *te damos graças *por tua imensa glória.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ,

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai onnipotente.

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,

Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo *e Espírito Santo!

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho de Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do mundo, *tem piedade de nós! *(Tu que tiras o pecado do mundo).

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταζώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à direita do Pai, *e tem piedade de nós!*

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

*A cada dia eu te bendigo *louvando o teu nome, agora e sempre *e pelos séculos dos séculos.*

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem pecado *(sem pecado) neste dia.

*Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nossos pais, *e que teu nome *seja louvado e glorificado *pelos séculos. Amém.*

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua misericórdia, *porque tu és a nossa esperança.

*Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me teus mandamentos. (3)*

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, *de geração em geração.

*Eu disse: Senhor, tem piedade de mim, *cura a minha alma *porque pequei perante Ti!*

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me *a fazer a tua vontade, *pois tu és meu Deus.

*Porque em Ti *está a fonte da vida; *na tua luz vemos a luz.*

Estende a tua misericórdia, *sobre todos os que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

Enquanto os coros cantam o «Santo Deus» na Grande Doxologia, o Sacerdote inicia a procissão até a soléa ou ao redor da nave da igreja, segurando a bandeja com a Cruz. Na soléa, ele

circunda a mesa três vezes antes de colocá-la sobre ela. Quando a Doxologia termina, ele proclama:

O SACERDOTE:

Σοφία! Ὁρθοί.

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς Βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Sabedoria! De pé!

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (sobre os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

O CORO (OU LEITOR):

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς Βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα. (δίς)

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (sobre os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz. (2)

O SACERDOTE:

Τὸν Σταυρόν σου προσκυνοῦμεν Δέσποτα, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν.

Prostramo-nos ante a tua Cruz, ó Soberano, glorificando a Tua santa Ressurreição.

O CORO (OU LEITOR):

Τὸν Σταυρόν σου προσκυνοῦμεν Δέσποτα, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν. (δίς)

Prostramo-nos ante a Tua Cruz, ó Soberano, glorificando a tua santa Ressurreição. (2)

O clero venera a cruz primeiro, seguido pelos fiéis. Enquanto veneram, os seguintes Idiomas podem ser cantados em modo 2º):

O LEITOR (OU CORO):

Δεῦτε Πιστοί, τὸ ζωοποιὸν ξυλον προσκυνήσωμεν, ἐν ᾧ Χριστὸς ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης, ἐκουσίως χεῖρας ἐκτεῖνας, ὑψωσεν ἡμᾶς εἰς τὴν ἀρχαίαν μακαριότητα, οὗς πρὶν ὁ ἐχθρός, δι' ἡδονῆς συλήσας, ἐξορίστους Θεοῦ πεποίηκε, Δεῦτε Πιστοί, ξύλον προσκυνήσωμεν, δι' οὗ ἠξιώθημεν, τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν συντρίβειν τὰς κάρas, Δεῦτε πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, τὸν Σταυρόν τοῦ Κυρίου ὑμνοῖς τιμήσωμεν, Χαίροις Σταυρὲ τοῦ πεσόντος Ἀδάμ ἡ

Vinde fiéis! Adoremos o Madeiro que dá a vida, no qual, Cristo, o Rei da glória, estendeu voluntariamente seus braços, restaurando em nós a felicidade primitiva; nós que, dominados pelo mal e pelas paixões estávamos afastados de Deus. Vinde, adoremos a Cruz, que nos dá a vitória sobre o mal. Vinde, povos da terra, honremos com hinos a Cruz do Senhor, cantando: Salve ó Cruz, libertação de Adão decaído, porque em ti, toda a Igreja se alegra! Nós, fiéis, a venerar-te

τελεία λύτρωσις, Ἐν σοὶ οἱ πιστότατοι Βασιλεῖς ἡμῶν καυχῶνται, ὡς τῆ σὴ δυνάμει, Ἰσραηλίτην λαὸν κραταιῶς ὑποτάττοντες, Σὲ νῦν μετὰ φόβου Χριστιανοὶ ἀσπαζόμενοι, τὸν ἐν σοὶ προσπαγέοντα Θεὸν δοξάζομεν λέγοντες, Κύριε, ὁ ἐν αὐτῷ σταυρωθεὶς, ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Modo plagal 4º)

O SACERDOTE:

Σήμερον ὁ Δεσπότης τῆς Κτίσεως, καὶ Κύριος τῆς δόξης, τῷ Σταυρῷ προσπήγνυται, καὶ τὴν πλευρὰν κεντᾶται· χολῆς καὶ ὄξους γεύεται, ὁ γλυκασμὸς τῆς Ἐκκλησίας· στέφανον ἐξ ἀκανθῶν περιβάλλεται, ὁ καλύπτων Οὐρανὸν τοῖς νέφεσι· χλαῖναν ἐνδύεται χλεύης, καὶ ῥαπίζεται πηλίνῃ χειρὶ, ὁ τῇ χειρὶ πλάσας τὸν ἄνθρωπον· τὸν νῶτον φραγγελοῦται, ὁ περιβάλλων τὸν Οὐρανὸν ἐν νεφέλαις· ἐμπτυσμοὺς καὶ μάστιγας δέχεται, ὄνειδισμοὺς καὶ κολαφισμοὺς, καὶ πάντα ὑπομένει, δι' ἐμὲ τὸν κατάκριτον, ὁ Λυτρωτὴς μου καὶ Θεός, ἵνα σώσῃ Κόσμον ἐκ πλάνης ὡς, εὐσπλαγχνος.

Δόξα Πατρὶ ...

(Modo Plagal 4º)

Σήμερον ὁ ἀπρόσιτος τῆ οὐσίας προσιτὸς μοι γίνεται, καὶ πάσχει πάθη, ἐλευθερῶν με τῶν παθῶν, ὁ φῶς παρέχων τυφλοῖς ὑπὸ ἀνόμων χειλέων ἐμπύεται, καὶ δίδωσι τὸν νῶτον ὑπὲρ αἰχμαλώτων εἰς

com respeito e devoção, glorificamos a Deus que em ti foi fixado, dizendo: Senhor que foste crucificado, tem piedade de nós, porque Tu és bom e filantropo!

Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, pelos séculos dos séculos. Amém.

Hoje, o Senhor da criação e Rei da glória é pregado na Cruz e trespassado no lado. Ele prova fel e vinagre, Ele que é a doçura da Igreja. É coroadado com espinhos, Ele que cobre o céu com nuvens. Veste-se com um manto de escárnio e é golpeado por uma mão de barro, Ele que formou o homem com Sua própria mão. Recebe açoites nas costas, Ele que envolve o céu com nuvens. Aceita cuspes e chicotadas, insultos e bofetões; e suporta tudo por mim, o condenado, para salvar o mundo do engano, pois Ele é compassivo, meu Redentor e meu Deus.

Glória ao Pai ...

Hoje, Aquele que é inacessível em Sua essência torna-Se acessível a mim; e sofre a Paixão, libertando-me das paixões. Aquele que dá a vista aos cegos é cuspidado por lábios ímpios, e oferece as costas para ser

μάστιγας. Τοῦτον ἡ Ἄγνη καὶ Μήτηρ, ἐπὶ Σταυροῦ θεωροῦσα, ὀδυνηρῶς ἐφθέγγετο· οἴμοι Τέκνον ἐμόν! τί τοῦτο πεποίηκας; ὁ ὥραϊος κάλλει παρὰ πάντας βροτούς, ἄπνους ἄμορφος φαίνη, οὐκ ἔχων εἶδος οὐδὲ κάλλος· οἴμοι τὸ ἐμόν φῶς! οὐ δύναμαι ὑπνοῦντα καθορᾶν σε· τὰ σπλάγχνα τιτρώσκομαι καὶ δεινὴ μοι ῥομφαία τὴν καρδίαν διέρχεται. Ἄνυμνῶ σου τὰ Πάθη, προσκυνῶ σου τὸ εὐσπλαγχνον, μακρόθυμε Κύριε δόξα σοι.

Και νυν και αεί ...

HEIRMOLÓGICON

(Modo Plagal 2º)

Σήμερον τὸ προφητικὸν πεπλήρωται λόγιον· ἰδοὺ γὰρ προσκυνοῦμεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες σου Κύριε· καὶ ξύλου σωτηρίας γευσάμενοι, τῶν ἐξ ἁμαρτίας παθῶν ἐλευθερίας ἐτύχομεν, πρεσβεΐαις τῆς Θεοτόκου μόνε Φιλάνθρωπε.

Concluída a veneração, o sacerdote retorna a cruz ao santo altar.

O Coro:

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς Βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Ou canta-se em Modo 4ª (ou o no da semana):

APOLITÍKION DA RESSURREIÇÃO

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν· ἄσωμεν τῷ αναστάντι ἐκ τάφου καὶ αρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελῶν γαρ

açoitado por nós, cativos. Ao vê-Lo na Cruz, Sua puríssima Mãe exclamou com dor: «Ai de mim, meu Filho! Por que fizeste isso? Tu, que és mais belo que todos os homens, vejo-Te sem respirar, desfigurado, sem forma nem beleza. Ai de mim, minha Luz! Não suportio ver-Te adormecido. Estou ferida no íntimo, e uma espada terrível atravessa meu coração. Eu exalto a Tua Paixão, adoro a Tua compaixão. Ó Senhor Longânimo, glória a Ti!»

Agora e sempre ...

Hoje, a palavra profética se cumpriu. Pois, eis que adoramos no lugar onde os Teus pés estiveram, ó Senhor. E agora, tendo provado da árvore da salvação, alcançamos a libertação das paixões que vêm do pecado, pelas intercessões da Mãe de Deus, ó único Deus Filantropo.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (sobre os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Hoje a salvação veio ao mundo, cantemos Àquele que ressuscitou do túmulo! Ele é a essência da nossa vida; pois,

τω θανάτῳ τον θάνατον το νίκος
ἔδωκεν ἡμῖν και το μέγα ἔλεος.

morrendo, destruiu a morte e deu-nos
a vitória e a sua grande misericórdia.



NA DIVINA LITURGIA

(De São Basílio, o Grande)

I ANTÍFONA

(*Modo 2º*)

Στίχ. α'. Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τό φῶς
τοῦ προσώπου Σου, Κύριε.

Στίχ. β'. Ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις Σε
σημείωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπό προσώπου
τόξου.

Στίχ. γ'. Ἀνέβης εἰς ὕψος,
ἠχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν.

Στίχ. δ'. Ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς
φοβουμένοις τό ὄνομά Σου, Κύριε.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν ...

Vers. 1: Levanta sobre nós, Senhor, a luz
da Tua face!

Vers. 2: Deste aos que Te temem o sinal
para debandar perante o arco.

Vers. 3: Subiste para o alto capturando
os cativos.

Vers. 4: Me dás a herança dos que te-
mem o Teu nome.

Glória ... Agora e sempre ...

II ANTÍFONA

(*mesmo modo*)

Στίχ. α'. Εἶδον πάντα τά πέρατα τῆς
γῆς τό σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Στίχ. β'. Προσκυνήσωμεν εἰς τόν τόπον,
οὗ ἔστησαν οἱ πόδες Αὐτοῦ.

Στίχ. γ'. Ὁ δέ Θεός, βασιλεύς ἡμῶν, πρό
αἰώνων εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ
τῆς γῆς.

Στίχ. δ'. Ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν·
ὕψωθήσομαι ἐν τῇ γῆ.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν ... Ὁ μονογενῆς ...

Vers. 1: Todos os confins da terra
contemplaram a salvação do nosso
Deus.

Vers. 2: Prostremo-nos diante do Seu
pedestal.

Vers. 3: Ó Deus, és meu rei desde a
origem, quem opera libertações pela
terra.

Vers. 4: Elevado sobre os povos todos é
o Senhor, Sua glória está acima do céu!

Glória ... Agora e sempre ...

III ANTÍFONA

Στίχ. α'. Ὑψοῦτε Κύριον τόν Θεόν ἡμῶν
καί προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν
ποδῶν Αὐτοῦ.

Vers. 1: Exaltai o Senhor, nosso Deus, e
prostrai-vos ante o escabelo de Seus
pés.

E repete-se a cada versículo que segue:

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς Βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Στίχ. β'. Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Στίχ. γ. Καὶ ποιμανὸν αὐτούς καὶ ἔπαρον αὐτούς ἕως τοῦ αἰῶνος.

Salva, Senhor, o Teu povo e abençoa a Tua herança! Concede à Tua Igreja a vitória sobre o mal e guarda o Teu povo pela tua Cruz.

Vers. 2: Salva, Senhor, o Teu povo e abençoa a Tua herança!

Vers. 3: Apascenta-os e conduze-os para sempre!

PEQUENA ENTRADA

HINO DE ENTRADA (ISODIKÓN)

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ...

... ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Vinde, adoremos e prostremo-nos diante de Cristo. * Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que ressuscitaste dos mortos ...

... a Ti cantamos: Aleluia.

HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

ΑΡΟΛΙΤΪΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΡΕΙΧΑΟ

(Modo Grave)

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον ἠνέωξας τῷ ληστῇ τὸν παράδεισον, τῶν μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας, ὅτι ἀνέστης Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Pela Tua cruz, destruíste a morte, abriste as portas do paraíso ao ladrão, converteste em alegria o pranto das Miróforas, e lhes disseste que anunciassem aos apóstolos, que ressuscitaste dos mortos, ὁ Cristo Deus, revelando ao mundo a grande misericórdia.

ΔΑ ΣΑΝΤΑ ΚΡΥΖ

(Modo 1º)

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (sobre os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

O Apolitíkion da Igreja Paroquial é cantado. Em seguida, do Menológico:

KONDÁKION

(Modo Plagal 4º – Automelon)

Τῆ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,
ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν,
εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις
σου, Θεοτόκε, ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος
ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με
κινδύνων ἐλευθέρωσον ἵνα κράζω σοι,
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

À tua proteção, ó Generalíssima defensora, oferece a tua cidade hinos de vitória e ação de graças, ó Theotokos, liberta dos perigos. Mas, possuindo tu força invencível, livra-me de toda espécie de perigos, para que a ti clame: Salve, Virgem Esposa!

TRISAGION

Τὸν Σταυρόν σου προσκυνοῦμεν
Δέσποτα, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν
δοξάζομεν.

Nós veneramos a Tua Cruz, ó Soberano, e glorificamos Tua Santa Ressurreição.

PROKÍMENON (MODO PLAGAL 2º)

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Salva, Senhor, o Teu povo e abençoa a Tua herança!

Στίχ. Πρὸς σέ, Κύριε κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

Vers.: A Ti eu clamo, ó Senhor meu Deus.

ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΠÓΣΤΟΛΟΣ)

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου
τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. Δ', 14-Ε', 6).

Leitura da Epístola do Apóstolo São Paulo aos HEBREUS. [4: 14-5: 6]



Δελφοί, ἔχοντες Ἀρχιερέα μέγαν, διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. Οὐ γὰρ ἔχομεν Ἀρχιερέα, μὴ δυνάμενον συμπαθεῖσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα, χωρὶς ἁμαρτίας. Προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον, καὶ χάριν εὖρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν. Πᾶς γὰρ Ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεόν,



rmãos, ¹⁴temos, portanto, um sumo sacerdote eminente, que atravessou os céus: Jesus, o Filho de Deus. Permaneçamos, por isso, firmes na profissão de fé. ¹⁵Com efeito, não temos um sumo sacerdote incapaz de se compadecer das nossas fraquezas, pois ele mesmo foi provado em tudo como nós, com exceção do pecado. ¹⁶Aproximemo-nos, então, com segurança do trono da graça para conseguirmos misericórdia e alcançarmos graça, como ajuda oportuna. ¹Porquanto todo sumo

ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν· μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περὶκεῖται, ἀσθένειαν, καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν. Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλ' ὁ καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ καθάπερ καὶ ὁ Ἀαρών. Οὕτω καὶ ὁ Χριστός, οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γεννηθῆναι Ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· Υἱός μου εἶ σύ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. Καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει. Σὺ Ἰερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

sacerdote, tirado do meio dos homens é constituído em favor dos homens em suas relações com Deus. A sua função é oferecer dons e sacrifícios pelos pecados.; ²É capaz de ter compreensão por aqueles que ignoram e erram, porque ele mesmo está cercado de fraqueza. ³Pelo que deve oferecer sacrifícios tanto pelos pecados do povo quanto pelos seus próprios. ⁴Ninguém, pois, se atribua esta honra, senão o que foi chamado por Deus, como Aarão! ⁵Deste modo, também Cristo não se atribui a glória de tornar-se sumo sacerdote. Ele, porém, a recebeu daquele que lhe disse: Tu és o meu Filho, hoje eu te gerei... ⁶Conforme diz ainda, em outra passagem: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedec.

O "Αλληλουία" (Aleluia) é repetido após cada estrofe, como uma expressão de louvor a Deus.

ALELUIA (MODO PLAGAL 2º - SALMO 73)

Στίχ. α΄. Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτίσω ἀπ' ἀρχῆς.

Vers. 1: Lembra-te do Teu povo que elegeste há tanto tempo.

Στίχ. β΄. Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Vers. 2: Deus, que é nosso Rei antes dos séculos, operou a salvação no meio da terra.

EVANGELHO

Ἐκ τοῦ κατὰ ΜΑΡΚΟΝ ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. (Κεφ.η΄ 34 - θ΄ 1)

Leitura do santo Evangelho segundo o Evangelista São MARCOS. (8: 34-9: 1)



Ἰπεν ὁ Κύριος· Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἄρατω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. Ὅς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν [ἐμοῦ καὶ] τοῦ Εὐαγγελίου σώσει αὐτήν. Τί γὰρ



aquele tempo, ³⁴chamando a multidão, juntamente com seus discípulos, disse-lhes (Jesus): «Se alguém quiser vir após mim, negue-se a si mesmo, tome a sua cruz e siga-me. ³⁵Pois aquele que quiser salvar a sua vida, irá perdê-la; mas, o que perder a sua vida por

ὠφελείσει ἄνθρωπον ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

causa de mim e do Evangelho, irá salvá-la. ³⁶Com efeito, que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro e arruinar a sua vida? ³⁷Pois o que o homem em troca da sua vida? ³⁸De fato, aquele que, nesta geração adúltera e pecadora, se envergonhar de mim e de minhas palavras, também o Filho do Homem, se envergonhará dele quando vier na glória do seu Pai com os santos anjos». ¹E dizia ainda: «Em verdade vos digo que estão aqui presente alguns que não provarão a morte até que vejam o Reino de Deus chegando com poder».

E segue a Divina Liturgia de São Basílio, o Grande. Em vez de «Verdadeiramente é digno e justo...» canta-se:

HIRMÓS

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις, Ἀγγέλων τὸ σύστημα, καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος ἡγιασμένε ναέ, καὶ Παράδεισε λογικέ, παρθενικὸν καύχημα, ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη, καὶ παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν.

Ó cheia de graça, em ti rejubila-se toda a Criação. A assembleia dos anjos e o gênero humano te glorificam, ó templo santificado, paraíso espiritual e glória das virgens, na qual Deus se encarnou e da qual tornou-se Filho Aquele que é nosso Deus antes dos séculos.

Ἦχος α' ἐκ τοῦ Κε (μέλος ἀρχαῖον)

Τὴν γὰρ σὴν μήτραν, θρόνον ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα, πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις, δόξα σοι.

Porque fez de teu seio um trono e as tuas entranhas, mais vastas do que os céus. Ó cheia de graça, em ti rejubila-se toda a Criação e te glorifica!

KINONIKÓN

Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου Κύριε. Ἀλληλουῖα.

Gravada está sobre nós, Senhor, a luz da Tua face. Aleluia!

OBS.:

- *Em vez de «Vimos a verdadeira Luz ...» canta-se o Tropário da Festa.*
- *Se não foi feita ao final do Orthros, tem lugar agora a Procissão e Adoração da Santa Cruz.*

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

